

## INTISARI

### TERJEMAHAN MANGA *NIHON JIN NO SHIRANAI NIHON GO* VOLUME SATU CHAPTER SATU SAMPAI 3 KARYA HEBIZOO DAN NAGIKO UMINO

Faridatul Islamiyah

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan *Manga Nihon Jin no Shiranai Nihon Go* Volume 1 *Chapter* 1 sampai 3 Karya Hebizoo dan Nagiko Umino”. *Manga* ini menceritakan seorang instruktur bahasa Jepang bernama Nagiko yang berkerja di sekolah bahasa Jepang untuk orang asing. *Chapter* 1 sampai 3 menceritakan ibu guru Nagiko yang berusaha menjawab pertanyaan-pertanyaan aneh dari para siswa mengenai bahasa dan budaya Jepang, seperti nama-nama benda, kata bantu bilangan, bahasa samurai, dan penggunaan *keigo*.

Komik atau yang biasa disebut *Manga* dalam bahasa Jepang ini dipilih karena ceritanya yang menarik dan di dalamnya terdapat banyak pengetahuan mengenai bahasa dan budaya Jepang seperti sejarah pembentukan suatu kata dalam bahasa Jepang di *chapter* 1 dan penggunaan *keigo* yang benar di *chapter* 3. *Manga* ini sangat cocok dibaca untuk orang yang sedang belajar bahasa Jepang.

Dalam Tugas Akhir ini, metode komunikatif digunakan untuk menerjemahkan *manga Nihon Jin no Shiranai Nihon Go* volume 1 *chapter* 1 sampai 3. Metode ini dipilih karena metode ini mementingkan pembaca dari bahasa sasaran sehingga hasil terjemahan lebih mudah dipahami karena bahasa yang digunakan lebih sederhana.

Kata kunci: Nagiko Umino, *Nihon Jin no Shiranai Nihon Go*, Media Factory

## ABSTRACT

### THE TRANSLATION OF *MANGA NIHON JIN NO SHIRANAI NIHON GO* VOLUME 1 OF CHAPTER 1 UP TO 3 BY HEBIZOO AND NAGIKO UMINO

Faridatul Islamiyah

This final paper entitled “*Nihon Jin no Shiranai Nihon Go* Volume 1 of Chapter 1 up to 3 By Hebizoo and Nagiko Umino”. This *manga* discusses about a Japanese teacher named Nagiko who worked in Japanese School for foreigners. Chapter 1 to 3 will tell you about Nagiko who is struggling to answer strange questions from her students about Japanese language and culture such as the name of objects, counter suffix, samurai vocabulary, and the use of *keigo*.

This *manga* was selected because of its interesting story and has a lot of knowledge about Japanese language and culture such as history of establishment of Japanese words in chapter 1 and *keigo* correct usage in chapter 3. This *manga* is very suitable for those who are learning Japanese.

In this final paper, the communicative translation method is used for translating *manga Nihon Jin no Shiranai Nihon Go* volume 1 of chapter 1 up to 3. This method was selected because it is concerned with the reader from target language. The reader can understand more clearly as the translation is more simple.

Key words: Nagiko Umino, *Nihon Jin no Shiranai Nihon Go*, Media Factory

## 要約

### 蛇蔵画・海野凧子原案『日本人の知らない日本語 1』

#### 第一章から第三章までの翻訳

ファリダトゥル・イスラミヤー

この卒業制作は蛇蔵と海野凧子『日本人の知らない日本語 1』の第一章から第三章までの翻訳である。この漫画は日本語学校で教師をしているなぎこが外国人に日本語を教えているようすを描いたものである。なぎこが外国人から変な質問に頑張って答えている様子が記されている。例えば物の名前、助数詞、武士言葉、敬語の使い方などである。

この漫画を選んだ理由は、文化と日本語の知識に関する内容で興味深かったからである。例えば第一章では日本の文化の歴史を説明している。そして第三章では正しい敬語の使い方を説明している。この漫画は日本語を勉強する人にとって有効である。

この漫画を翻訳する間に生じた問題はオノマトペの訳し方であった。できるだけ読者にわかるように適切なインドネシア語を選んだ。この翻訳を読んだ読者が日本文化や敬語について理解を深めてくれることを期待する。

キーワード：海野凧子、日本人の知らない日本語 1、メディアファクトリー